KONINKRIJK BELGIE

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES 31.440/1

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

AVIS 31.440/1

DE LA SECTION DE LEGISLATION
DU CONSEIL D'ETAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 22 maart 2001 door de Minister van Sociale Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 14 september 1984 tot vaststelling van de nomenclatuur van de geneeskundige verstrekkingen inzake verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen", heeft op 10 mei 2001 het volgende advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires sociales, le 22 mars 2001, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 14 septembre 1984 établissant la nomenclature des prestations de santé en matière d'assurance obligatoire soins de santé et indemnités", a donné le 10 mai 2001 l'avis suivant :

Aanhef

1. In het eerste lid van de aanhef dient tevens melding te worden gemaakt van de wijzigende wet van 24 december 1999.

2. In het tweede lid van de aanhef wordt, wat artikel 24, § 1, van de betrokken bijlage betreft, ten onrechte verwezen naar het wijzigende koninklijk besluit van 14 november 1995. Voorts werd artikel 24, § 9, van die bijlage "vervangen" en niet "gewijzigd" bij het koninklijk besluit van 31 augustus 1998. Ook artikel 32, § 9, van de bijlage werd "vervangen" en niet "gewijzigd" bij het koninklijk besluit van 29 april 1999.

3. Men redigere het vierde lid van de aanhef als volgt :

"Gelet op het advies van de Dienst voor geneeskundige controle, gegeven op 10 februari 2000;".

4. Men vervange in het lid van de aanhef waarin wordt verwezen naar het advies van de Inspectie van Financiën het woord "uitgebracht" door het woord "gegeven".

5. Men stelle het negende lid van de aanhef als volgt :

"Gelet op de akkoordbevinding van de Minister van Begroting van 4 september 2000;".

6. Rekening houdend met de meest recente wetgevingstechnische richtlijnen, redigere men het tiende lid van de aanhef als volgt :

"Gelet op het advies 31.440/1 van de Raad van State, gegeven op 10 mei 2001;".

Artikel 2

1. In de Nederlandse tekst van artikel 2, I, A, 1, van het ontwerp, wordt de term "beschikking" (Fr. : disposition) gebruikt. Die term wordt beter vervangen door het woord "bepaling".

Waar nodig dient ook de Nederlandse tekst van sommige van de erop volgende bepalingen van het ontwerp in die zin te worden aangepast (1).

---

(1) Al naar het geval dient de term "beschikking" dan te worden vervangen door "bepaling" of - indien een zinsnede wordt beoogd - door de "woorden" of de "zinsnede". In het laatste geval dient dan tevens de terminologie in de Franse tekst te worden aangepast.

2. De woorden "ingevoegd in fine" in de inleidende zin van artikel 2, I, A, 3, van het ontwerp, kunnen, ter wille van de vereenvoudiging van de redactie, worden vervangen door het woord "toegevoegd".

Indien op die suggestie wordt ingegaan, dient het ontwerp op nog andere plaatsen in dezelfde zin te worden aangepast.

3. In de omschrijving van de verstrekking 433252 - 433263, in artikel 2, I, A, 3, van het ontwerp, is er een gebrek aan overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst, aangezien enkel de laatstgenoemde melding maakt van de betrekkelijke waarde "B 1400".

4. Er is een gebrek aan overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst van artikel 2, II, A, 12, van het ontwerp, wat de te vervangen woorden "(Maximum 1)" betreft.

5. De Nederlandse en de Franse tekst van artikel 2, III, A, 1 en 2, inleidende zin, moeten van plaats worden gewisseld.

Artikel 3

1. De redactie van de inleidende zin van artikel 3 van het ontwerp moet, wat de vermelding van de wijzigende teksten betreft, worden aangepast rekening houdend met de opmerking 2 bij de bespreking van de aanhef.

Bovendien wordt in dezelfde inleidende zin beter geschreven :

"In artikel 24, § 1, van dezelfde bijlage, gewijzigd bij ..., en in artikel 24, § 9, van dezelfde bijlage, vervangen bij ..., worden de volgende wijzigingen aangebracht :".

2. Naar analogie van de Franse tekst dienen in de Nederlandse tekst van artikel 3, 1, III, B, 2 en 3, van het ontwerp, aanhalingstekens te worden geplaatst.

Eveneens naar analogie van de Franse tekst, vermelde men in de Nederlandse tekst van artikel 3, 1, III, B, 4, van het ontwerp, het opschrift van "rubriek 9".

3. In artikel 3, 1, IX, 26, tweede lid, van het ontwerp stemmen de Nederlandse en de Franse tekst niet met elkaar overeen, waar in de eerste melding wordt gemaakt van, onder meer, de verstrekkingsnummers "436015 - 436026", en in de Franse tekst van de verstrekkingsnummers "436015 - 436025". Deze discordantie dient te worden weggewerkt.

4. Het verdient aanbeveling om in artikel 3, 1, IX, 35, van het ontwerp de redactie van de Nederlandse ("mogen worden aangerekend") en de Franse tekst van regel 72 ("peuvent être portées en compte à l'A.M.I.") beter op elkaar af te stemmen.

5. De Nederlandse tekst van regel 112, onder artikel 3, 1, IX, 35, van het ontwerp, moet worden vervolledigd naar het voorbeeld van de overeenstemmende Franse tekst.

6. In de Nederlandse tekst van de ontworpen regel 35 (artikel 3, 1, X, 6, van het ontwerp) schrijve men "... mogen enkel aan de ZIV worden aangerekend voor ..." in plaats van "... mogen enkel worden aangerekend voor ...".

7. In de Nederlandse tekst van artikel 3, 1, X, 12, van het ontwerp, moet het randnummer "2" worden vervangen door het randnummer "12".

Tevens verdient het aanbeveling om, in de Nederlandse tekst van de ontworpen bepaling onder artikel 3, 1, X, 12, van het ontwerp, uitdrukkelijk te bepalen dat de verstrekker per patiënt een dossier dient aan te leggen, zoals ook in de Franse tekst uitdrukkelijk wordt vermeld.

8. In artikel 3, 1, X, 15, van het ontwerp is er een gebrek aan overeenstemming tussen de Nederlandse ("bij duidelijke klinische tekens van een Chlamydia-infectie") en de Franse tekst ("en présence de signes cliniques d'infection à Chlamydia") van de ontworpen regel 77. Die discordantie moet worden weggewerkt.

9. Men late artikel 3, 2, van het ontwerp aanvangen als volgt :

"2. in § 9 onder punt 3, eerste lid, wordt de tweede zin «Die klinische gegevens ...»".

Artikel 5

De woorden "gewijzigd door" moeten worden vervangen door de woorden "vervangen bij".

Artikel 6

Men passe de redactie van artikel 6 van het ontwerp in de Nederlandse tekst aan als volgt :

"Art. 6. Dit besluit treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand na die waarin het is bekendgemaakt in het Belgisch Staatsblad".

Préambule

1. Le premier alinéa du préambule doit viser également la loi modificative du 24 décembre 1999.

2. Le deuxième alinéa du préambule se réfère à tort à l'arrêté royal modificatif du 14 novembre 1995 en ce qui concerne l'article 24, § 1er, de l'annexe en question. Par ailleurs, l'article 24, § 9, de cette annexe n'a pas été "modifié", mais "remplacé" par l'arrêté royal du 31 août 1998. L'article 32, § 9, de l'annexe a lui aussi été "remplacé" et non "modifié" par l'arrêté royal du 29 avril 1999.

3. On rédigera comme suit le quatrième alinéa du préambule :

"Vu l'avis du Service du Contrôle médical, donné le 10 février 2000;".

4. A l'alinéa du préambule qui vise l'avis de l'Inspection des finances, on remplacera le mot "émis" par le mot "donné".

5. On rédigera comme suit le neuvième alinéa du préambule :

"Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 4 septembre 2000;".

6. Compte tenu des règles légistiques les plus récentes, on rédigera comme suit le dixième alinéa du préambule :

"Vu l'avis 31.440/1 du Conseil d'Etat, donné le 10 mai 2001;".

Article 2

1. Dans le texte néerlandais de l'article 2, I, A, 1, du projet, on trouve le terme "beschikking" (français : "disposition"). Mieux vaudrait le remplacer par le terme "bepaling".

Là où cela s'avèrera nécessaire, il conviendra également d'adapter en ce sens le texte néerlandais de certaines dispositions figurant dans la suite du projet (2).

---

(2) Selon le cas, on remplacera le mot "beschikking" par le terme "bepaling" ou - si l'on vise une proposition - par les "mots" ou la "proposition". Dans ce dernier cas, on adaptera également la terminologie employée dans le texte français.

2. Dans un souci de simplification de la formulation, on pourra remplacer les termes "insérées in fine", qui figurent dans la phrase liminaire de l'article 2, I, A, 3, du projet, par le terme "ajoutées".

Si cette suggestion est suivie, d'autres passages du projet devront être adaptés dans le même sens.

3. On constate une discordance entre les textes néerlandais et français du libellé de la prestation 433252 - 433263 figurant à l'article 2, I, A, 3, du projet, le texte français étant le seul à faire mention de la valeur relative "B 1400".

4. Les textes français et néerlandais de l'article 2, II, A, 12, du projet, ne concordent pas parfaitement en ce qui concerne le remplacement des termes "(Maximum 1)".

5. On intervertira les textes français et néerlandais de l'article 2, III, A, 1 et 2, phrase liminaire.

Article 3

1. Pour ce qui concerne la citation des textes modificatifs, on rédigera la phrase liminaire de l'article 3 du projet en tenant compte de l'observation 2 qui a été faite dans le cadre de l'analyse du préambule.

Il serait par ailleurs préférable d'écrire dans cette même phrase liminaire :

"A l'article 24, § 1er, de la même annexe, modifié par ..., et à l'article 24, § 9, de la même annexe, remplacé par ..., sont apportées les modifications suivantes :".

2. Par analogie avec le texte français, on placera les passages voulus entre guillemets dans le texte néerlandais de l'article 3, 1, III, B, 2 et 3, du projet.

Dans le même ordre d'idée, le texte néerlandais de l'article 3, 1, III, B, 4, du projet, devra mentionner l'intitulé de la "rubriek 9".

3. Les textes français et néerlandais de l'article 3, 1, IX, 26, alinéa 2, du projet, ne concordent pas parfaitement, le premier mentionnant les numéros de prestation "436015 - 436025" et le second les numéros de prestation "436015 - 436026". Il convient de remédier à cette discordance.

4. A l'article 3, 1, IX, 35, du projet, il est recommandé d'améliorer la concordance entre les textes français ("peuvent être portées en compte à l'A.M.I.") et néerlandais de la règle 72 ("mogen worden aangerekend").

5. Il conviendra de compléter le texte néerlandais de la règle 112, inscrite à l'article 3, 1, IX, 35, du projet, en s'inspirant du texte français correspondant.

6. Dans le texte néerlandais de la règle 35, en projet (article 3, 1, X, 6, du projet), on écrira "... mogen enkel aan de ZIV worden aangerekend voor ..." au lieu de "... mogen enkel worden aangerekend voor ...".

7. Dans le texte néerlandais de l'article 3, 1, X, 12, du projet, on remplacera le marginal "2" par "12".

Il est par ailleurs recommandé de préciser expressément dans le texte néerlandais de la disposition en projet énoncée à l'article 3, 1, X, 12, du projet, que le prestataire doit ouvrir un dossier pour chaque patient, comme le prévoit explicitement le texte français.

8. A l'article 3, 1, X, 15, du projet, on constate une discordance entre les textes français ("en présence de signes cliniques d'infection à Chlamydia") et néerlandais ("bij duidelijke klinische tekens van een Chlamydia-infectie") de la règle 77, en projet. Il y aurait lieu de remédier à cette discordance.

9. On rédigera comme suit le début de l'article 3, 2, du projet :

"2. au § 9, au point 3, alinéa 1er, la deuxième phrase «Ces données cliniques ...»".

Article 5

On remplacera les termes "modifié par" par les termes "remplacé par".

Article 6

On adaptera comme suit la rédaction du texte néerlandais de l'article 6 du projet :

"Art. 6. Dit besluit treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand na die waarin het is bekendgemaakt in het Belgisch Staatsblad".

De kamer was samengesteld uit

de Heren Messieurs	M. VAN DAMME,	kamervoorzitter, président de chambre,
	J. BAERT, J. SMETS,	staatsraden, conseillers d'Etat,
	G. SCHRANS, A. SPRUYT,	assessoren van de afdeling wetgeving, assesseurs de la section de législation,
Mevrouw Madame	A. BECKERS,	griffier, greffier.

La chambre était composée de

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. M. VAN DAMME.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. VAN VAERENBERGH, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. G. DE BLEECKERE, adjunct-referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. M. VAN DAMME.

Le rapport a été présenté par M. W. VAN VAERENBERGH, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. G. DE BLEECKERE, référendaire adjoint.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

A. BECKERS

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

M. VAN DAMME